

Hassaniya Arabic transcript:

س: اندور نسولك بما أنك مدرسة، ندور نسولك و تتكلمي شوي عن تجربتك كمدرسة و خاصة كإمرأة.
إمرأة: التعليم، نقولو عن التعليم هو المهنة ألي تقد ترتاح فيها المرأة في المخيم، تقريبا. أولا يعني عنها، قصدي تقدي تجبري فرصة عنك تقدي تعدلي همك في المنزل و تجبري وقت باش تقري. و أمني عنه مهنة شريفة يقدي يمارسها الإنسان كمهنة شريفة و الحمد لله. و الحمد لله يعني، قصدي أما بالنسبة ل آآ بالنسبة ل آآ الكفاءة ما، قصدي عنها ما يسول عنها حد بها ذرك مزلنا ألا مجتمع مستعمر و أهم شي عندنا ألا ترقية التلميذ و تطورو و عنه يعود شخص يعني قاري و مثقف و إن شاء الله يعودو عند حسن ظنا.
س: معناها عنها أغلبية الاطارات في التعليم نساء... في المجتمع الصحراوي؟
إمرأة: تقريبا، تقريبا بيا بالنسبة للرجال ما يقدر يقاومها كمهنة لأنها قصدي في الكفاءة ما تساعدكم كرجال و تجبريهم عندهم عائلات و عندهم أولاد و عندهم ذاك و المصروف ما يكفيهم يعودو يشتغلوا ألا في التعليم وحدو. فتجبري عن مضطر مضطرة المرأة عنها حتي ولو كانت ماهي مكملة قرانيتها تدير معاهد، معهد سياني في اللغة الاجنبية و سياني في اللغة العربية باش تقد تساعد و تمللي المؤسسات و ما تخلي فراغ باش لاعلة يدهورو التركة و يبقاو ولا يعودو في الشوارع ولا يعودو يمارسو ياسر من الأوقات الاجتماعية ألي ماهي في صالحهم، فأضطرت المرأة عنها تكافح و تمللي ذا الفراغ و تتحمل سياني من اتجاه المادة و سياني من اتجاه دراسة التلميذ. و حتي عنها تضطر تخلي أعمالها المنزلية باش تمشي و تساعد التركة.

English translation:

S: I would like to ask you, since you are a teacher, I would like to ask you about your experience as a teacher – especially as a woman.

Woman: Aaa... Education... We can say that education is the job that is most comfortable for a woman in the camps. First of all, I mean, it is a job that can give you the opportunity to do your duties at home and still have the time to teach. And... aaa... and it is also a noble job – the person can do it as a noble job, *alhamdulillah*¹.

And...aaa... *alhamdulillah*, I mean, I mean, as for... aaa... as for... aaa... qualification, I mean... aaa... one can't really worry about it because, for us now as people who are under occupation, the most important thing for us is to develop the student... aaa... and that he/she grows to be, I mean, an educated and cultured person. And *in sha' Allah*², we don't disappoint them.

S: Does this mean that the majority of people in the education sector are women... in the Saharawi society?

Woman: Roughly, roughly... Aaa... This is because... for men... they cannot keep up with it as a job because, I mean, career-wise it does not help them. As a man... aaa... who... aaa... has a family and children and... the salary is not enough from just working

¹ *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

² *In sha' Allah*: God willing (literally: "If Allah wills"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but generally used to show respect for God's omnipotence when talking about a future event, especially one which is desired or anticipated.

in education alone. For this, you can see that the woman is forced to get a certificate even if she hasn't finished her education – she would get a certificate in either foreign language or Arabic so that she can help, and complete and fill the empty space in the institutions so that the children don't go astray or stay in the streets or do things that are not in their best interest. So, the woman is forced to fight and fill that empty space. And she has to endure, both in terms of her material situation and in terms of educating the children. And she is even obliged to set aside her duties at home to go and help the children.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated